

LIETUVOS TURIZMO GALIMYBES
PRISTATANČIO REKLAMINIO
STRAIPSNIO PATALPINIMO IR IŠLEIDIMO
(KARTU SU LATVIJA IR ESTIJA)
GASTRONOMINIAME GIDE „WHITE
GUIDE“ PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-
PARDAVIMO SUTARTIS NR. S-67

2016-08-08
Vilnius

PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT OF THE
SERVICES OF INCLUSION AND PUBLICATION
(WITH LATVIA AND ESTONIA) OF A
PROMOTIONAL ARTICLE PRESENTING
ARTICLE OPPORTUNITIES IN LITHUANIA IN
THE GASTRONOMIC GUIDE “WHITE GUIDE”

No S-67
2016-08-08
Vilnius

Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio
ministerijos (toliau vadinama – Perkančioji
organizacija), atstovaujamas direktorės Jurgitos
Kazlauskienės, veikiančios pagal departamento
nuostatus, ir

State Department of Tourism under the Ministry of
Economy (hereinafter referred to as the Contracting
Authority), represented by Director General Jurgita
Kazlauskiene, acting in accordance with the regulations
of the Department, and

įmonė „White Guides“, atstovaujama *generalinio*
vadovo Peter Hansson, veikiančio pagal įgaliojimą
(toliau vadinama – Paslaugos teikėjas),

„White Guides“ AB, represented by *General Manager*,
Peter Hansson, acting in accordance with the power of
attorney (hereinafter referred to as the Service
Provider),

toliau kartu šioje paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo
sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai –
„Šalimi“,

hereinafter in this Public Procurement Contract
collectively referred to as the Parties and each – the
Party,

sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartį,
toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau
išvardintų sąlygų.

concluded this Public Procurement Contract,
hereinafter referred to as the Contract and agreed upon
the following Terms and Conditions.

1. SĄVOKOS

1. TERMS

1.1. Sutarties sąlygose vartojamos sąvokos:

1.1.1. **Perkančioji organizacija** – Lietuvos
Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nurodyta
perkančioji organizacija, perkanti Sutarties sąlygose
nurodytas paslaugas iš Paslaugų teikėjo;

1.1. Terms used in this Contract:

1.1.1. **Contracting Authority** – the authority
specified in the Law on Companies of the Republic of
Lithuania, which purchases the services from the
Service Provider, indicated in the terms and conditions
of the Contract;

1.1.2. **Paslaugų teikėjas** – ūkio subjektas, kuriuo gali
būti fizinis asmuo ar privatus arba viešasis juridinis
asmuo, ar tokių asmenų grupė, teikiantis paslaugas,
pagal šią Sutartį;

1.1.2. **Service Provider** – the agent, which may be
a physical or a private entity, or a public legal entity,
or a group of such persons, providing services under
this Contract;

1.1.3. **Subteikėjas** - tretysis asmuo, Paslaugų teikėjo
Pasiūlyme įvardintas kaip Subteikėjas, arba kiti tretieji
asmenys, paskirti Paslaugų teikėjo suteikti dalį Paslaugų
Sutartyje nustatyta tvarka;

1.1.3. **Subprovider** – the third person, named in
the Tender of the Service Provider as a Subprovider, or
other third persons, appointed by the Service Provider
to provider a part of the Services as set forth in the
Contract;

1.1.4. **Intelektinės nuosavybės teisės** – patentai,
prekių ženklai, paslaugų ženklai, pramoninių pavyzdžių
teisės (registruojamos arba ne), paraiškos bet kurioms
minėtoms teisėms įregistruoti, autorių teisės, duomenų
bazių teisės, firmos ženklai ar pavadinimai ir kitos
panašios teisės ar įsipareigojimai nepriklausomai nuo to,

1.1.4. **Intellectual Property Rights** – licences,
trademarks, service mark, industrial design rights
(registered or not), applications for registration of any
of the mentioned rights, copyrights, brand marks and

ar jie registruoti Lietuvoje ar kitose šalyse, ar neregistruotini;

1.1.5. **Paslaugos** – tai visos paslaugos ir (ar) prekės, dėl kurių Perkančioji organizacija vykdė viešąjį pirkimą pagal Pirkimo dokumentus ir kurias įsipareigojo suteikti ir (ar) pristatyti Paslaugų teikėjas, įskaitant žemiau nurodytas paslaugas ir (ar) prekes;

1.1.6. **Paslaugų suteikimo terminas** – laikas, skaičiuojamas nuo Paslaugų teikimo pradžios iki pabaigos, įskaitant Paslaugų perdavimą Perkančiajai organizacijai;

1.1.7. **Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas** – dokumentas, įforminantis Paslaugų perdavimą-priėmimą, pasirašomas vadovaujantis Sutarties 3.3.1 punktu;

1.1.8. **Pasiūlymas** – tai Paslaugų teikėjo Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka Perkančiajai organizacijai pateiktų dokumentų visuma, siūlant suteikti Paslaugas už šiame pasiūlyme nurodytą kainą. Pasirašydamas šią Sutartį Paslaugų teikėjas patvirtina, kad ši Sutartis neprieštarauja Paslaugų teikėjo pasiūlymui;

1.1.9. **Pirkimo dokumentai** – Perkančiosios organizacijos raštu pateikiami tiekėjams dokumentai, apibūdinantys perkamą objektą ir pirkimo sąlygas: skelbimas, techninė specifikacija, Sutarties projektas, kiti dokumentai ir dokumentų paaiškinimai (patikslinimai).

1.1.10. **Konfidenciali informacija** – su Sutartimi ir jos vykdymu susijusi informacija, nepaisant jos pateikimo būdo, formos ir laikmenos, kurios atskleidimas gali padaryti turtinę ar neturtinę žalą Paslaugų teikėjui, Perkančiajai organizacijai ar trečiųjų asmenų interesams ir/ar kurios atskleidimo teisė nėra Šalių patvirtinta.

2. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Sutarties dalykas yra Lietuvos turizmo galimybes pristatančio reklaminio straipsnio patalpinimo ir išleidimo (kartu su Latvija ir Estija) gastronominiame gide "White Guide" paslaugos. (toliau – Paslaugos). Paslaugų savybės nustatytos pateiktoje Paslaugų techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas).

2.2. Paslaugų BVPŽ kodas – 79416000-3, 11 kategorija.

2.3. Paslaugų teikimo vieta – Lietuva

2.4. Paslaugų suteikimo terminas – Lietuvos turizmo galimybes pristatančio reklaminio straipsnio (kartu su Latvija ir Estija) patalpinimas gastronominio gido „White Guide“ elektorinėje platformoje – iki 2016 rugsėjo 30 d. Reklaminio straipsnio išleidimas „White Guide“ gastronominiame gide - iki 2016 m. lapkričio

any other similar rights or liabilities, regardless of whether they are registered in Lithuania or other countries, or are not registered;

1.1.5. **Services** – all services and (or) products, on which the Contracting Authority carried out public procurement in accordance with the Procurement documents and which the Services Provider obliged to provide and (or) deliver, including the services and (or) products specified below;

1.1.6. **Term for Service Provision** – the period from starting provision of the Services until ending, including transfer of the Services to the Contracting Authority;

1.1.7. **Deed of transfer-acceptance of Services** – means a document that formalises the transfer-acceptance of Services and is signed in accordance with subparagraph 3.3.1 of the Contract;

1.1.8. **Tender** – means the totality of documents submitted by the Service Provider to the Contracting Authority in accordance with the procedure laid down in the Contract Documents offering to provide the Services for the price indicated in the Tender. By signing the Contract, the Service Provider confirms that the Contract does not contradict the Service Provider's tender.

1.1.9. **Contract Documents** – means written documents submitted by the Contracting Authority to Service Providers and defining the object and conditions of the procurement: notice, technical specification, draft Contract, other documents and their explanations (updates).

1.1.10. **Confidential information** – information related with the Contract or its implementation, regardless of its presentation mode, forms and media, which is likely to cause pecuniary or non-pecuniary damage to the Service Provider, the Contracting Authority or interests of third parties and / or its disclosure right is not approved by the Parties.

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1. The subject of the Contract is inclusion and publication services (with Latvia and Estonia) of a promotional article presenting tourism opportunities in Lithuania in the restaurant guide "White Guide" (hereinafter referred to as the Services). Technical specification and the scope of the Services provided are presented in Annex 1 of the Contract.

2.2. Services CPV code – 79416000-3, 11 category.

2.3. The Services shall be provided in Lithuania

2.4. Term for Service Provision – Supply of services deadlines - Publishing of a promotional article (together with Latvia and Estonia) presenting Lithuania's tourism possibilities in the gastronomic guide's "White Guide" online platform by 30th of

mėn. 15 d. Pratęsimo terminas netaikomas.

September 2016. Publishing of the promotional article in the print version of the "White Guide" gastronomic guide by 15 of November 2016. Extension of the deadline is not applicable to the above.

3. SUTARTIES KAINA (KAINODAROS TAISYKLĖS) IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

3. CONTRACT PRICE (PRICING RULES) AND PAYMENT TERMS

3.1. Sutarties kaina:

Nr.	Pirkimo objektas	Kaina, EUR su PVM
1	2	3
1	Lietuvos turizmo galimybes pristatančio reklaminio straipsnio patalpinimo (kartu su Latvija ir Estija) elektroninėje gastronomic gido „White Guide“ platformoje ir reklaminio straipsnio išleidimo gastronominiame gide "White Guide" paslaugos.	5.000,00

3.1. Contract Price:

No.	Object of procurement	Price, EUR, including VAT
1	2	3
1	Publishing of a promotional article (together with Latvia and Estonia) in the gastronomic guide „White Guide“ online platform. Publishing of promotional article in the print version of the „White Guide“.	5.000,00

3.2. Į Sutarties kainą yra įskaičiuota Paslaugų kaina, visos išlaidos ir mokesčiai. Paslaugų teikėjas į Sutarties kainą privalo įskaičiuoti visas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant:

3.2. The Contract Price shall include the Service price, all expenses, fees and charges. The Service Provider shall include all expenses related to provision of the Services in the Contract Price, including but not limited to:

3.2.1. visas su dokumentų, kurių reikalauja Perkančioji organizacija, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas;

3.2.1.all expenses related to preparing and submitting the documents required by the Contracting Authority;

3.2.2. aprūpinimo įrankiais, reikalingais Paslaugoms atlikti, išlaidas.

3.2.2. the expenses related to maintenance tools, necessary for carrying out the Services.

Jokios papildomos Paslaugų teikėjo išlaidos prie šiame punkte numatytos atlyginimo sumos nepridedamos ir nekompensuojamos.

Under no condition any other expenses of the Service Provider shall be recovered or added to the reimbursement specified in this Contract.

3.3. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka:

3.3. Payments shall be made in Euros in accordance with the following procedure:

3.3.1. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu, kuris pasirašomas Paslaugų teikėjo ir Perkančiosios organizacijos įgaliotų atstovų;

3.3.1. Transfer and Acceptance of the Services shall be formalized by the Statement of Acceptance of Services, which is signed by the authorised representatives of the Service Provider and Contracting Authority.

3.3.2. Perkančioji organizacija atsiskaito su Paslaugų teikėju po reklaminio straipsnio patalpinimo gastronomic gido „White Guide“ elektroninėje platformoje ir pasirašius perdavimo – priėmimo aktą už aukščiau nurodytas paslaugas, ir gavus sąskaitą – faktūrą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Perdavimo-priėmimo aktas už likusias faktines paslaugas pasirašomas po jų suteikimo.

3.3.2. the Contracting Authority shall make payment to the Service Provider for the actually supplied Services – inclusion of the promotional article into „White Guide“ electronic platform (from the day of the Deed of transfer-acceptance signing and according to of Services received invoices within 30 (thirty) calendar days). The second Deed of transfer will be signed after the remaining services are supplied.

3.3.3. Perkančioji organizacija už suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjo reikalavimu atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodyto apmokėjimo gavėjo banko sąskaitą „Profina Finans AB“ (Box 10020, 121 26 Stockholm-Globen, Sweden, IBAN SE96 9500 0099 6042 0609 6085, BIC NDEASESS, VAT-SE556668227301;.

3.3.3. The Contracting Authority shall pay for the Services provided by the Service Provider by transfer to the bank account specified by the Service Provider „Profina Finans AB“ (Box 10020, 121 26

3.4. Sutartyje nustatyta fiksuota kaina, kuri negalės būti keičiama, išskyrus 3.4.1 – 3.4.3 punktuose numatytus atvejus.

3.4.1. Sutarties kaina gali būti keičiami Sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeitus PVM tarifui. Kaina bus perskaičiuojama tokiu procentu, koku pakito mokesčio dydis. Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų Šalių, perskaičiuota Sutarties kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Perskaičiuota kaina mokama nuo šios dienos suteiktoms Paslaugoms.

3.4.2. Sutarties kaina automatiškai sumažinama, jei paaiškėja, kad faktiškai suteiktų Paslaugų apimtis, kuri fiksuojama Šalių pasirašomuose Paslaugų (jų dalių) perdavimo-priėmimo aktuose, yra mažesnė negu Paslaugų apimtis, kuri buvo nurodyta kaip numatoma Paslaugų apimtis Paslaugų teikėjo Pasiūlyme ir / ar Sutartyje. Perkančiajai organizacijai sumokėjus Paslaugų teikėjui sumas, numatytas Šalių pasirašytuose Paslaugų perdavimo-priėmimo aktuose, Perkančioji organizacija laikoma pilnai atsiskaičiusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Šalys aiškiai susitaria, kad ši nuostata negali būti aiškinama kaip Paslaugų teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias jis įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už šioje Sutartyje įvardintų Rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.4.3. Sutarties kaina gali būti mažinama bet kuriuo Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei tai pasiūlo ar tam raštu pritaria Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis (pvz., dėl rinkos kainų sumažėjimo, Paslaugų teikėjo galimybių pritaikyti nuolaidas atsiradimo ar pan.). Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų Šalių, perskaičiuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip Sutartį sudariusio Paslaugų teikėjo teisė neatlikti dalies Paslaugų, kurias ji įsipareigojo atlikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.5. Jeigu susitarta dėl tarpinių mokėjimų, tarpinių mokėjimų suma priklauso nuo faktiškai suteiktų Paslaugų.

Stockholm-Globen, Sweden, IBAN SE96 9500 0099 6042 0609 6085, BIC NDEASESS, VAT-SE556668227301.

3.4. The Contract will be set at a fixed price that cannot be changed, except for the cases specified in paragraphs 3.4.1 – 3.4.3.

3.4.1. the price of the Contract shall be changed accordingly, if during the validity period of the Contract the value added tax (VAT) is changed. The contract price shall be recalculated by changing it by the same percentage as has changed tax rate. The recalculation of the price shall be formalised by signing an agreement between the Parties, the recalculated price shall enter into effect from the next day. Services provided after this day shall be paid for at the new, recalculated prices.

3.4.2. The Contract price is reduced automatically if it turns out that the actual volume of Services (indicated in the acts of delivery and acceptance or its part, signed by both parties) provided is smaller than the volume of Services indicated as the Service volume in the Service Provider's Tender and/or the Contract. After the Contracting Authority pays the Service Provider the sums in accordance with the acts of delivery and acceptance signed by both Parties, the Contracting Authority is considered fully accounted with the Service Provider for the Services provided according this Contract. The Parties agree that this provision shall not be explained as the Service Provider's right not to perform part of the Services that he is obliged to provide according this Contract and or as eliminating or limiting the liability of the Service Provider for not achieving the results indicated in this Contract.

3.4.3. The Contract price can be reduced at any time during the period of validity of the Contract, if that is suggested or agreed in writing by the Service Provider, with whom the Contract was concluded (e.g. due to the reduction of market price, the possibility for the Service Provider to apply discounts, etc.). Both Parties shall record recalculation by making a report, which shall form an integral part hereof, signed by both Parties. Recalculated prices for Services shall come into effect upon the next day. This provision cannot be explained as the Service Provider's right not to perform a part of the Services, that he is obliged to perform by this Contract and/or as eliminating or limiting the liability of the Service Provider for failing to achieve the results indicated in this Contract.

3.5. If the agreed interim payments, interim payment amount depends on the Services actually provided.

4. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES OF THE CONTRACT

4.1.1. teikti Paslaugas Perkančiajai organizacijai pagal Sutartį ir Perkančiosios organizacijos pateiktus užsakymus už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.

4.1.2. nedelsdamas raštu informuoti Perkančiąją organizaciją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;

4.1.3. po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perleisti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo rezultata, jeigu toks sukuriamas;

4.1.4. užtikrinti iš Perkančiosios organizacijos Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

4.1.5. pateikti išsamią Paslaugų teikimo ataskaitą pagal Paslaugų techninės specifikacijos reikalavimus;

4.1.6. nenaudoti Perkančiosios organizacijos Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo;

4.1.7. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas;

4.1.8. Perkančiajai organizacijai raštu paprašius grąžinti visus iš Perkančiosios organizacijos gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

4.1.9. raštu suderinti su Perkančiąja organizacija pasiūlyme ir Sutartyje nurodytus Subteikėjus (jei jie pasitelkiami) ir atsiradus būtinybei keisti juos, o naujieji Subteikėjai turi atitikti pirkimo sąlygose Subteikėjams keliamus reikalavimus. Paslaugų teikėjas yra atsakingas už Subteikėjo, jo įgaliotų atstovų ir darbuotojų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ar neveikimą;

4.1.10. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

4.1.11. be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo nenaudoti jokios Sutarties dalies ar Perkančiosios organizacijos pavadinimo rinkodaros tikslais išskyrus viešuosius pirkimus.

4.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

4.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;

4.2.2. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises;

4.2.3. Sutarties vykdymui pasitelkti Pasiūlyme nurodytą(us) Subteikėją(us): nepasitelkiama.

4.3. Perkančioji organizacija įsipareigoja:

4.3.1. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms

4.1. The Service Provider obliges to:

4.1.1. provide Services for the Contracting Authority according to the Contract and the orders provided by the Contracting Authority for the Service Price, on his own risk and account as much as possible carefully and efficiently, including but not limited to, providing Services according to the best globally recognized professional, technical standards and practices, using all the necessary skills and knowledge;

4.1.2. immediately inform the Contracting Authority about any circumstances preventing the Service Provider from completing the Services within the set term;

4.1.3. after provision of the Services, immediately transfer the ownership right to the results of provision of the Services if such is achieved;

4.1.4. ensure confidentiality and security of the information received from the Contracting Authority during execution of the Contract and related to it;

4.1.5. submit a detailed report on the Services provided in accordance with the requirements in the Technical specification of the Services;

4.1.6. not to use any marks or the name of the Contracting Authority in any advertisements, publications or elsewhere without the prior written consent of the Contracting Authority;

4.1.7. ensure that at the moment of concluding the Contract and within the whole validity term of the Contract, the employees of the Service Provider have the required qualification and experience, necessary to provide the Services;

4.1.8. at the Contracting Authority's written request, return all the documents received from the Contracting Authority necessary to carry out the Contract;

4.1.9. as may be necessary replace the Subproviders specified in the Tender (if such are engaged), coordinate it in writing with the Contracting Authority; while the new Subproviders shall comply with the requirements laid down in the Procurement documents. The Service Provider shall be responsible for actions or inactivity of the Subprovider, agents authorised by him or of his employees the same as he is responsible for his own actions and inactivity;

4.1.10. to fulfil properly other obligations set forth in the Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;

4.1.11. not use any part of the Contract or the name of the Contracting Authority for marketing purposes (with the exception of the public procurement) without the Contracting Authority's prior written consent.

4.2. The Service Provider shall have the right to:

4.2.1. receive the Contract Price, provided that he properly executed this Contract;

4.2.2. enjoy other rights set forth in this Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;

teikti;

4.3.2. mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas ir kokybiškas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.

4.4. Perkančioji organizacija turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Pirkimo sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – iki 20 procentų bauda nuo sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos.

5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Perkančiajai organizacijai bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Paslaugos teikėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį.

5.3. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ar vykdo juos netinkamai, Perkančioji organizacija pareikalauja sumokėti visą 20 procentų, nuo Sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos, dydžio baudą ar jos dalį priklausomai nuo neįvykdytos Sutarties dalies vertės. Prieš pateikdama reikalavimą sumokėti baudą, Perkančioji organizacija įspėja apie tai Paslaugų teikėją, nurodydama, dėl kokio pažeidimo pateikia šį reikalavimą bei nurodo protingą terminą trūkumams pašalinti.

6. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

6.1. Visi rezultatai (jei tokie sukuriami), kaip numatyta 4.1.3 Sutarties punkte, ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant autorines ir kitas intelektinės ar pramoninės nuosavybės teises, yra Perkančiosios organizacijos nuosavybė.

6.2. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Paslaugų teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.

6.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Perkančiajai organizacijai nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių dėl Sutarties vykdymo, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Perkančiosios organizacijos kaltės.

4.2.3. engage the Subprovider(s) specified in the Tender in order to help carrying out the Contract: not applied.

4.3. The Contracting Authority obliges to:

4.3.1. create all conditions to the Service Provider, facilitate any information or documents necessary for provision of the Services;

4.3.2. pay the Contract Price for the Services provided in a proper and quality manner on the terms and conditions of this Contract.

4.4. The Contracting Authority shall have all rights set forth in this Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania.

5. PERFORMANCE GUARANTEE

5.1. A proper performance of the Contract is ensured by the forfeit – up to 20 percent fine of the total Contract price.

5.2. The performance guarantee ensures that the Contracting Authority shall be remunerated for the costs if any appear due to breach of the Contract by the Service Provider at its fault.

5.3. If the Service Provider defaults on, or inadequately fulfils, his contractual obligations, the Contracting Authority shall claim the full or partial payment of the fine of 20 % (twenty percent) from the total Contract price provided for in the Contract, depending on the value of the defaulted part of the Contract. Prior to lodging the claim to pay the fine, Contracting Authority shall notify the Service Provider to the effect by indicating the infringement in respect of which the claim has been lodged and the reasonable time for elimination of weaknesses.

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

6.1. All results (if any), as provided for in subparagraph 4.1.3 of the Contract, and rights related to them obtained when performing the Contract, including copyrights and other intellectual property rights shall belong to the Contracting Authority.

6.2. The Service Provider shall guarantee that the Contract will be performed without infringing any rights of third parties and that the objects to which the Service Provider has no intellectual property rights and which are protected by the intellectual property right will not be used for the performance of the Contract.

6.3. The Service Provider undertakes to compensate for losses incurred by the Contracting Authority as a result of third parties' actions regarding violations of patent, trade mark, copyright or related rights, arising from performance of the Contract, except in the cases when such a violation arises through the fault of the Contracting Authority.

7. PASLAUGŲ TEIKĖJO PERSONALAS

7.1. Paslaugų teikėjo specialistų, kurie atlieka Paslaugas, darbo valandos yra nustatomos pagal Paslaugų teikėjo valstybės įstatymus ir kitus teisės aktus, apie tai pateikiant Perkančiajai organizacijai visą informaciją. Paslaugų teikėjas prisiima visą atsakomybę, susijusią su specialistų darbo sąlygų reguliavimu, bet užtikrina, kad nustatant darbo laiką bus atsižvelgta į Paslaugų specifiką.

7.2. Paslaugų teikėjas Paslaugoms teikti skiria vadovą ir specialistą (-us), kurie buvo nurodyti Paslaugų teikėjo pasiūlyme. Paslaugų teikėjas turi padalinti darbo krūvius taip, kad būtų užtikrintas administravimo ir priežiūros, rinkodaros ir viešųjų ryšių funkcijų optimalus vykdymas. Atsiradus būtinybei keisti pasiūlyme nurodytus specialistus, Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip 14 (keturiolika) dienų prieš pasikeičiant bent vienam iš specialistų privalo tai suderinti su Perkančiosios organizacijos asmeniu, atsakingu už tą rinką, o naujai pasitelkiami specialistai turi atitikti Pirkimo dokumentuose jiems nustatytus reikalavimus; taip pat užtikrinti sklandų darbų perdavimą ir perėmimą. Naujas specialistas turi atvykti į Perkančiąją organizaciją susipažinti su Perkančiosios organizacijos vykdoma turizmo rinkodara, pagrindiniais Lietuvos turizmo produktais, apimančiais Lietuvos gamtos ir kultūros objektus (išteklius). Visas kelionės išlaidas dengia Paslaugų teikėjas.

7.3. Sutarties galiojimo metu be Perkančiosios organizacijos sutikimo Paslaugų teikėjas neturi teisės keisti asmenų, paskirtų Paslaugoms teikti. Jeigu Perkančioji organizacija yra pagrįstai nepatenkinta Paslaugų teikėjo paskirtu asmeniu, Paslaugų teikėjas Perkančiosios organizacijos raštišku prašymu privalo nedelsdamas pakeisti tokį asmenį. Keičiamas asmuo turi būti ne žemesnės kvalifikacijos, nei nustatyta pirkimo sąlygose bei pateikia specialisto kvalifikaciją įrodančius dokumentus.

7.4. Jeigu Paslaugoms vykdyti paskirtas asmuo negali teikti Paslaugų dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Šalių, Šalys aptaria susidariusią padėtį ir Paslaugų teikėjas, Perkančiajai organizacijai pritarus raštu, paskiria kitą asmenį, kurio profesinė kvalifikacija yra ne žemesnė nei buvo nustatyta pirkimo sąlygose bei pateikia specialisto kvalifikaciją įrodančius dokumentus. Priimtinas asmuo, pakeičiantis ankstesnį paskirtą asmenį, turi būti paskirtas per 14 (keturiolika) dienų.

7. PERSONNEL OF THE SERVICE PROVIDER

7.1. Working hours of the Service Provider's specialists who carry out the Services shall be determined in accordance with laws and other legal acts of the Service Provider's country, by providing all information in this regard to the Contracting Authority. The Service Provider shall assume all liability related to the regulation of working conditions of the specialists and shall ensure that the specifics of Services is taken into account when determining the working time.

7.2. For the purpose of supply of Services the Service Provider shall appoint the head and the specialist(s) indicated in the Service Provider's tender. The Service Provider shall allocate workloads so as to ensure optimal performance of administrative and supervisory, marketing and PR functions. When it is necessary to replace the specialists indicated in the tender, the Service Provider must, no later than 14 (fourteen) days prior to the replacement of at least one of the specialists, coordinate this with the Contracting Authority's person responsible for the market, and the newly engaged specialists must meet the requirements established for them in the Contract Documents; and also to ensure smooth transfer and acceptance of works. A new specialist must arrive to the Contracting Authority to get familiarised with the marketing of tourism carried out by the Contracting Authority, the main products of the Lithuanian tourism, including the objects (resources) of nature and culture of Lithuania. All costs of travel shall be covered by the Service Provider.

7.3. Without consent of the Contracting Authority, the Service Provider shall have no right to replace the persons appointed to supply the Services during validity of the Contract. If the Contracting Authority has a good reason to be dissatisfied with the person appointed by the Service Provider, the Service Provider must, at the written request of the Contracting Authority, substitute such a person without undue delay. The substituting person may not be less qualified than specified in the procurement conditions and shall submit the documents attesting the specialist's qualifications.

7.4. If the person appointed to supply Services is unable to supply them for reasons that do not depend on the Parties, the Parties shall discuss the existing situation, and the Service Provider, upon written approval of the Contracting Authority, shall designate another person who possesses professional qualifications not lower than specified in the procurement conditions and shall submit the documents attesting the specialist's qualifications. The acceptable person, substituting the previously

appointed person, must be appointed within 14 (fourteen) days.

8. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

8.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

8.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais, Paslaugų teikėjo pareikalavimu Perkančioji organizacija privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 %, delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

8.3. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės neatlieka Paslaugų nustatytu terminu, Perkančioji organizacija turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 % dydžio delspinigius nuo neatliktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 5 % bendros Sutarties kainos.

8.4. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 5% bendros Sutarties kainos, Perkančioji organizacija gali, prieš tai raštu įspėjusi Paslaugų teikėją:

8.4.1. išskaičiuoti delspinigių sumą iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų;

8.4.2. reikalauti sumokėti baudą;

8.4.3. nutraukti Sutartį.

8.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

9. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

9.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiamos nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (*force majeure*), nustatytos ir Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos Civilinį kodeksą, jeigu Šalis per 3 (tris) dienas pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.

9.2. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikomos Šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės į kurių galimybę Šalys, sudarydamos Sutartį, atsižvelgė, t.y. Lietuvoje, jos ūkyje pasitaikančios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, likvidavimą, privatizavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvoje Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (*force majeure*) taip pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų

8. PARTIES LIABILITIES

8.1. Parties' liabilities shall be determined according to the applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties undertake to fulfil their obligations in this Contract, and to refrain from any action that might cause damage to each other or impede the other Party's commitments are honored.

8.2. If the Contracting Authority fails to fulfil its payment obligations on time, by the request of the Service Provider the Contracting Authority shall pay 0.02% default interest on the outstanding amount per each day of delay.

8.3. If the Service Provider does not perform fault of their own services on the due date, the Contracting Authority shall be entitled, without formal notice and without reducing its other remedies begin to count the 0.02% interest on the backlog of Services prices for each delayed day, up to 5% of the Contract price.

8.4. If the calculated interest exceeds 5% of the Contract price, the Contracting Authority can, after warning the Service Provider in writing:

8.4.1. deduct interest amount from the amount due to be paid to the Service Provider;

8.4.2. require to pay fine;

8.4.3. terminate the Contract.

8.5. Payment of penalty does not release the Parties from the responsibility to fulfil contractual obligations.

9. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

9.1. In the Contract validity period, the Parties may be fully or partly exempted from responsibility due to extraordinary or inevitable circumstances - superior force (*force majeure*), identified and proved by the Party in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, provided that the Party informs the other Party about obstacles and their influence on fulfilling obligations with 3 (three) days.

9.2. *Force majeure* circumstances do not include the circumstances having impact on the Party's activities, the chance of which the Parties considered when concluding the Contract, i.e. the circumstances and conditions appearing in Lithuania, its economy, decisions of the state or local authorities, causing reorganisation, liquidation, privatisation, change (or suspension) of the business activities of the Parties as well as other circumstances which may be regarded as extraordinary, however likely to appear in Lithuania in the Contract validity period. *Force majeure*

prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

circumstances do not include the situation when there are no products in the market necessary to fulfil contractual obligations, the Party do not have financial resources or their contractors do not meet their obligations.

10. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

10.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

10.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal Lietuvos Respublikos įstatymus;

10.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų, ir turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, reikalingus Paslaugoms teikti;

10.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;

10.1.4. ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.

10. PARTIES DECLARATIONS AND GUARANTEES

10.1. Each Party declares and guarantees to the other Party that:

10.1.1. the Party was duly incorporated and is acting lawfully in accordance with the laws of the Republic of Lithuania;

10.1.2. the Party carried out all legal actions necessary to conclude the Contract and make it valid; the Party holds all permissions, licences and employees necessary to provide the Services;

10.1.3. when concluding the Contract, the Parties shall not exceed its competence, violate the binding laws, other legal acts, regulations, statues, court decisions, articles of association, rules, orders, obligations or agreements;

10.1.4. the Party considers this Contract to be a valid, legal and binding obligation, the fulfilment of which may be required pursuant to the terms and conditions of this Contract.

11. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

11.1. Sutartis ir visas (laimėjusio) Paslaugų teikėjo pasiūlymas, išskyrus Konfidencialią informaciją bus viešinamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

11.2. Perkančioji organizacija kiekvienu atveju, prieš viešindama Sutartį ir Paslaugų teikėjo pasiūlymą bei su juo pateiktus dokumentus, įvertina konfidencialumo žyma pažymėtus duomenis. Perkančioji organizacija sprendama dėl pateiktos informacijos konfidencialumo taiko skaidrumo, proporcingumo principus ir esant poreikiui kreipiasi į Paslaugų teikėją, prašydama patvirtinti (pateikti įrodymus), kuri informacija ar jos dalis yra laikytina konfidencialia.

11.3. Konfidencialia informacija yra laikoma:

11.3.1. tiekėjo Pasiūlyme nurodytos prekių, paslaugų ar darbų kainos sudedamosios dalys (jei nurodyta Paslaugų teikėjo);

11.3.2. kita informacija, kurios konfidencialumą nurodė Paslaugų teikėjas (komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialieji pasiūlymų aspektai);

11.3.2.1. komercinė paslaptis turi būti slapta, suteikti jos turėtojui konkurencinį pranašumą, saugoma protingomis pastangomis (pvz. fizinėmis, techninėmis, teisinėmis, organizacinėmis ar kitokiomis priemonėmis, atsižvelgiant į tai ar buvo priimtas sprendimas skelbti

11. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

11.1. The Contract and the entire (winning) Tender except for the confidential information will be announced publicly according to the laws of the Republic of Lithuania.

11.2. The Contracting Authority assesses documents with confidentiality tag in every case, before the announcement of the Contract and Tender including submitted documents. The Contracting Authority applies principles of transparency and proportionality deciding for the confidentiality of the information and if needed approaches the Service Provider to approve (to provide evidence) that information or a part of it is to be regarded as confidential.

11.3. Information to be considered as Confidential information is:

11.3.1. price components of goods, services or works specified in the Tender (if indicated by the Service Provider);

11.3.2. other information indicated by the Service Provider as confidential (commercial (industrial) secret and confidential aspects of the Tender);

11.3.2.1. commercial secret must be secret and give the holder a competitive advantage, also be secured with reasonable efforts (eg. physical, technical, legal, organizational, or other means, depending on

konkrečius duomenis, kaip saugotinus);

11.3.2.2. informacija apie klientus (nuolatinis tiekėjo prekių ar paslaugų pirkėjas, duomenys apie tai kokių partnerių paslaugomis bei kitokiomis sąlygomis toks ūkio subjektas naudojasi, pvz. konkrečios įmonės paslaugų poreikis, jų mokumas, finansinė būklė patikimumas ir kt.);

11.3.2.3. informacija susijusi su ūkio subjekto duomenų bazėmis (apie klientus, partnerius konkurentus ir pan.);

11.3.2.4. informacija susijusi su ūkio subjekto sudaromų sandorių sąlygomis, finansine informacija (ūkio subjekto padalinių ir jos padalinių pajamomis, išlaidomis, atsiskaitymų tvarka ir pan.) ir kita informacija.

11.4. Konfidencialia informacija nelaikoma:

11.4.1. bendra pasiūlymo kaina;

11.4.2. informacija, kuri yra viešai prieinama;

11.4.3. informacija, kuri yra valdoma Šalių be apribojimų ją atskleisti;

11.4.4. informacija, pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti Konfidencialią informaciją;

11.4.5. informacija, kuri privalo būti atskleista pagal įstatymus ar kitus teisės aktus.

11.5. Šalys užtikrina, kad:

11.5.1. Bus išsaugotas visos iš kitos Šalies gautos informacijos, kuri, atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos įstatymus, yra įslaptinta ar sudaro valstybės, tarnybos, komercinę paslaptį, Konfidencialią informaciją, arba jai taikoma duomenų apsauga, slaptumas ir įsipareigoja naudoti tokią informaciją tik Sutarties vykdymo tikslais;

11.5.2. Imsis visų būtinų atsargumo priemonių siekdamas užtikrinti, kad Konfidenciali informacija nebūtų atskleista ar naudojama ne Sutarties vykdymo tikslais;

11.5.3. Konfidencialios informacijos atskleidimas galimas tik esant rašytiniam kitos Šalies sutikimui;

11.5.4. Konfidenciali informacija gali būti perduodama be išankstinio kitos Šalies raštiško sutikimo, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka (pvz.: kai to reikalauja teisėsaugos, kontrolės ir kitos institucijos);

11.5.5. Bet kokie Šalies gauti dokumentai lieka juos pateikusios Šalies nuosavybe, jeigu Šalys raštu nesusitaria kitaip. Medžiaga saugojama Lietuvos Respublikos įstatymais ar kiti teisės aktais nustatyta laikotarpi.

11.6. Sutarties nuostatos, numatančios Šalių įsipareigojimus, susijusius su Konfidencialios informacijos saugojimu, galioja ir Šalims nutraukus Sutartį ar pasibaigus Sutarties galiojimui, taip pat galioja bet kuri kita nuostata, kai tiesiogiai arba netiesiogiai nurodoma, kad jos galiojimas nesibaigia nutraukus Sutartį.

whether the decision was taken to publish specific data, as preserved);

11.3.2.2. information about clients (regular buyers of the Service Provider's goods or services, the data on partners services and other conditions used by the particular entity, e.g. a particular company's demand of services, and its solvency, financial condition and reliability etc.).

11.3.2.3. information related to the entity's databases (about customers, partners, competitors and etc.);

11.3.2.4. information related with the entity's transactions conditions, financial information (units of the entity and its subsidiaries revenue, expenditure, payment arrangements, etc.) and other information.

11.4. The following shall not be considered as Confidential information:

11.4.1. the total Tender price;

11.4.2. publicly available information;

11.4.3. information, which is managed by the Parties without restrictions of disclosure;

11.4.4. information provided by third parties, which had the right to disclose confidential information approved in writing;

11.4.5. information which must be disclosed in accordance with laws or regulations.

11.5. The Parties shall ensure that:

11.5.1. the confidentiality of all the information received by the other Party will be kept and it will be used only for purposes laid down in the Contract if according to the laws of the Republic of Lithuania it is classified as or constitutes a state, official, commercial secret, confidential information, or is a subject to data protection.

11.5.2. all necessary precautions will be taken to ensure that Confidential information is not disclosed or used for non-Contract performance related purposes;

11.5.3. disclosure of Confidential information is possible only with a prior written consent of the other Party;

11.5.4. Confidential information can be transmitted without the prior written consent of the other Party, as required by the laws of the Republic of Lithuania (e.g.: when requested by law enforcement, control and other institutions);

11.5.5. Any documents received by the Party shall be regarded as the property of the giving Party, unless the Party agree otherwise. The materials shall not be destroyed if the laws of the Republic of Lithuania or other legal acts require saving them.

11.6. The Contract provisions, including the obligations for the Parties related to the storage of Confidential information, remain valid after the Parties terminate the Contract or after the expiry of the Contract. Any other provision of the Contract remain valid if directly or indirectly is indicate that its validity does not end after the termination of the Contract.

12. SUTARTIES GALIOJIMAS

12.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2016 m. gruodžio 31 d.

12.2. Sutarties (joje numatytų terminų) pratęsimo galimybės: nenumatoma

12.3. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

12.4. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

13. SUTARTIES PAKEITIMAI

13.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti viešųjų pirkimų principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos Pirkimo dokumentuose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant konkurso sąlygas ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

13.2. Sudarytos Sutarties Šalis gali būti pakeista tuo išimtinu atveju, kai ji pertvarkoma, reorganizuojama arba dėl Perkančiosios organizacijos funkcijų perdavimo kitai perkančiajai organizacijai ar Paslaugų teikėjo funkcijų perdavimo „vidinio“ persitvarkymo atveju (kai su Sutartimi susijusios funkcijos perduodamos pilnai kontroliuojamai jo įmonei, toliau liekant solidariai atsakingu už Sutarties vykdymą) Sutarties vykdymas perduodamas kitam ūkio subjektui (-ams). Dėl Sutarties šalies pertvarkymo, reorganizavimo ar funkcijų perdavimo neturi pablogėti Sutartį vykdysiančio ūkio subjekto (-ų) galimybės tinkamai įvykdyti Sutartį palyginti su tuo ūkio subjektu, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis. Kai šiame punkte numatytais atvejais keičiama Sutarties šalis (Paslaugų teikėjas), jis turi turėti ne mažesnę kvalifikaciją nei tas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis pagal kriterijus, kurie buvo nustatyti Pirkimo dokumentuose. Šie pakeitimai galimi be Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo.

12. EXPIRY OF THE CONTRACT

12.1. The Contract shall enter into force on the day of signature of the Contract and shall be valid till the 31 of December 2016.

12.2. The possibilities of the contract (indicated terms) extension: not applied.

12.3. If any of the provisions of this Contract becomes absolutely or partly void, it shall not influence validity of the rest of the provisions of the Contract.

12.4. In the case the Contract is terminated or expires, the provisions related to the Parties' liabilities and payments shall stay in force pursuant to this Contract, as well as other provisions of this Contract which, as stated clearly, shall stay in force after the Contract is terminated or expires in order to fully execute this Contract.

13. AMENDMENT OF THE CONTRACT

13.1. The terms and conditions of the Contract shall not be altered during its validity term, except such terms and conditions of the Contract, the alteration whereof would not breach the principles and objectives, established in Article 3 of the Law on Public Procurement, subject to consent of the Public Procurement Service. Any correction to the clauses of the Contract made under the circumstances stipulated in the Contract will not be considered as amendment to the Contract provided that such circumstances were clearly and expressly defined and described in the Procurement documents and the Contract. If necessity for amendment to the Contract clauses could not be possibly foreseen when drawing Tender Terms and Conditions and signing the Contract, the Parties can make amendments exclusively to non-essential clauses of the Contract. Any amendment to the Contract clauses must be recorded in a report signed by both Parties.

13.2. The Party to the concluded Contract may be replaced in the exceptional case when the Party is under restructuring or reorganisation, or when the Contracting Authority's functions are assigned to another Contracting Authority, or the performance of the Contract is transferred to another economic entity when the Service Provider's functions are assigned as a result of "internal" restructuring (when the Service Provider transfers his functions related to the Contract to his fully controlled company while being jointly and severally liable for the performance of the Contract). As a result of restructuring, reorganisation or transfer of functions of the Party to the Contract, the possibilities of the economic entity (-ies) that will perform the Contract to properly perform the Contract should not be worsened compared to the economic entity with whom the Contract had been concluded. Where the

Party to the Contract (the Service Provider) changes in the cases provided for in this paragraph, the Service Provider's qualifications shall not be lower than those of the Service Provider with whom the Contract had been concluded according to the criteria specified in the Contract Documents. Such changes may be introduced without consent of the Public Procurement Office.

14. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

14.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

14.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

14.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

14.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

14.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties 8.2 ir 8.3 punktuose nustatytus delspinigius;

14.2.4. reikalauti sumokėti baudą;

14.2.5. nutraukti Sutartį;

14.2.6. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

14.3. Paslaugų teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo.

14.4. Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti Perkančiajai organizacijai apie bet kokius esminius Paslaugų teikėjo asmens pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustojo galioti.

15. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

15.1. Esant svarbioms aplinkybėms, Perkančioji organizacija turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies teikimą.

15.2. Jei Paslaugų teikimas stabdomas daugiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, ir stabdoma ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu Perkančiajai organizacijai pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) dienų arba nutraukti Sutartį.

15.3. Kai dėl esminių klaidų ar pažeidimų Sutartis tampa negaliojančia, Perkančioji organizacija stabdo Sutarties vykdymą. Jei minėtos klaidos ar pažeidimai vyksta dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančioji organizacija, atsižvelgdama į klaidos ar pažeidimo mastą, gali nevykdyti savo įsipareigojimo mokėti Paslaugų teikėjui arba gali pareikalauti grąžinti jau sumokėtas sumas ir pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu.

15.4. Sutarties vykdymas stabdomas, kad būtų

14. BREACH OF CONTRACT

14.1. Should any of the Parties fail to fulfil its contractual obligations or fulfil them improperly pursuant to the Contract, it shall be regarded as a breach of Contract.

14.2. Should any of the Parties violate this Contract, the affected Party shall have the right to:

14.2.1. require from the other Party to fulfil its contractual obligations;

14.2.2. require from the other Party to pay compensation;

14.2.3. require from the other Party to pay penalty as set in clauses 8.2 and 8.3 of this Contract;

14.2.4. claim payment of the fine;

14.2.5. terminate the Contract;

14.2.6. apply other remedies pursuant to the legal acts of the Republic of Lithuania.

14.3. The Service Provider shall not transfer all or a part of its obligations under this Contract without the Contracting Authority's prior written consent.

14.4. The Service Provider shall immediately inform the Contracting Authority about any essential changes in the person of the Service Provider and confirm that the preconditions urgent to execution of the Contract are still valid.

15. CONTRACT SUSPENSION

15.1. In significant circumstances, the Contracting Authority shall have the right to suspend provision of the Services or a part of them.

15.2. If provision of the Services is suspended for more than 90 (ninety) days and the reason for that is not the Service Provider's fault, the Service Provider may require by a written notice from the Contracting Authority to renew provision of the Services within 30 (thirty) days or terminate it.

15.3. In the case the Contract becomes invalid due to substantial faults or breaches, the Contracting Authority shall suspend execution of the Contract. If such faults or breaches lie with the Service Provider, the Contracting Authority (taking into account the extent of the fault or breach) may not meet its obligation to pay or may require from the Service Provider refunding the paid sums and the benefit of the Contract performance guarantee.

galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padarytos esminės klaidos ar pažeidimai. Jei įtarimai nepasitvirtina, Sutartis vėl pradedama vykdyti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks Sutarties, galiojančio teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo.

15.5. Atsiradus nenumatytiems aplinkybėms, dėl kurių Perkančioji organizacija ir/ar Paslaugų teikėjas negali vykdyti Sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies, Perkančioji organizacija savo iniciatyva ar Paslaugų teikėjo prašymu turi teisę sustabdyti Paslaugų teikimą. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimas sustabdomas terminui, kiek nenumatytos aplinkybės tęsiasi. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimo sustabdymą Sutarties Šalys fiksuoja surašant aktą. Paslaugų teikimo sustabdymo terminas neįskaičiuojamas į Paslaugų teikimo terminą

16. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

16.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

16.2. Perkančioji organizacija, įspėjusi Paslaugų teikėją prieš 3 (tris) darbo dienas, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

16.2.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį;

16.2.2. kai Paslaugų teikėjas suteikia netinkamos kokybės Paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Perkančiosios organizacijos nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

16.2.3. kai Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį be Perkančiosios organizacijos žinios;

16.2.4. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.

16.3. Perkančioji organizacija bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tokį Sutarties nutraukimą pranešdama Paslaugų teikėjui prieš 5 (penkias) darbo dienas.

16.4. Paslaugų teikėjas, prieš 15 (penkiolika) dienų įspėjęs Perkančiąją organizaciją gali nutraukti Sutartį, jei:

16.4.1. Perkančioji organizacija nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį ir kreipėsis į Perkančiąją organizaciją Paslaugų teikėjas negauna atsakymo per protingą terminą;

16.4.2. Perkančioji organizacija stabdo Paslaugų ar jų dalies teikimą daugiau kaip 30 (trisdešimt) dienų dėl Sutartyje nenumatytų ir ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės atsiradusių priežasčių. Tokio nutraukimo atveju Perkančioji organizacija atlygina Paslaugų teikėjui jo patirtus tiesioginius nuostolius ar žalą. Šios žalos ar nuostolių atlyginimo dydis negali viršyti bendros

15.4. Execution of the Contract is suspended in order to check if the faults and breaches were truly committed. If such allegations are not supported, the execution of the Contract shall be continued. A substantial fault or breach is any violation of this Contract and applicable laws as well as failure to obey the court's decisions, appearing from actions or inactivity.

15.5. In the event of unforeseen circumstances for which the Contracting authority and / or the Service provider cannot fulfil their contractual obligations or its part, the Contracting authority on its own initiative or at the request of the Service provider has the right to suspend the Service provision. Service provision is suspended for the term as unforeseen circumstances persist. The suspension of the Service provision is formalised by written act of the Parties. This term may not be included in the terms of the Service provision.

16. CONTRACT TERMINATION

16.1. The Contract can be terminated in written mutual agreement by the Parties.

16.2. Contracting Authority shall have the right to terminate the Contract unilaterally upon giving the Service Provider 3 (three) working days' notice in such events:

16.2.1. if the Service Provider fails to perform its duties according to the Contract;

16.2.2. if the quality of Services provided by the Service Provider is poor and the Service Provider fails to eliminate the shortcomings within a reasonable period of time indicated by the Contracting Authority;

16.2.3. when the Service Provider assigns the Contract without the knowledge of the Contracting Authority;

16.2.4. if the Service Provider is subject to bankruptcy proceedings or is liquidated, when suspends business activities or any analogue situation foreseen in laws and other legal documents.

16.3. The Contracting Authority has the right to terminate the Contract without citing a reason with at least 5 (five) working days written notice to the Service Provider.

16.4. The Service Provider, with 15 (fifteen) days' notice to the Contracting Authority may terminate the Contract if:

16.4.1. The Contracting Authority fails to perform its obligations according the Contract and the Service Provider does not receive a response within a reasonable time;

16.4.2. The Contracting Authority stops the Services or part of the Services for more than 30 (thirty) days for the reasons not indicated in the Contract and not due to the Service Provider's fault. In event of such termination, the Contracting Authority shall reimburse the S Service Provider for direct loss or

Sutarties kainos.

16.5. Perkančioji organizacija po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti atliktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Perkančiajai organizacijai ir Perkančiosios organizacijos skolą Paslaugų teikėjui.

16.6. Jei Sutartis nutraukiama Perkančiosios organizacijos iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančiosios organizacijos patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

16.7. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už atliktą darbą, atskaičius Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

16.8. Sutartį nutraukus dėl Perkančiosios organizacijos kaltės Paslaugų teikėjas turi teisę į jam priklausančią atlyginimą už faktiškai atliktus darbus bei nuostolių atlyginimą dėl Sutarties nutraukimo.

damage. Such damage or damages shall not exceed the total Contract Price.

16.5. After termination of the Contract, the Contracting Authority shall confirm the value of the provided Services as soon as possible. A report on the Service Provider's debt to the Contracting Authority as well as the Contracting Authority's debt to the Service Provider, accumulated by the day of termination of the Contract shall be prepared.

16.6. If the Contract is terminated by the Contracting authority of the Service provider's fault, the losses or costs of the Contracting Authority shall be recovered by deducting them from the amounts payable for the Service Provider.

16.7. In event of termination due to the fault of the Service Provider, the Service Provider shall not have a right to reimbursement of any other loss or damage than the payment for the performed work, after deducting the losses of the Contracting Authority.

16.8. In event of termination due to the fault of the Contracting Authority, the Service Provider has a right to the appropriate payment for the work actually carried out and compensation for the termination of Contract.

17. SUSIRAŠINĖJIMAS

17. CORRESPONDENCE

17.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių/anglų kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

17.2. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

	Perkančioji organizacija	Paslaugos teikėjas
Vardas, pavardė	Eglė Kudzmanienė	Aivar Hanson
Adresas	Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius	Pikk 35-3 10133 Tallinn
Telefonas	+370 70664980	+3725047902
Faksas	+370 70664988	
El. paštas	Egle.kudzmaniene@tourism.lt	aivar@flavoursofestonia.com

17.1. Correspondence between the Parties of the Contract shall be conducted in English. All notices, consents and other communication conducted by the Parties under this Contract shall be regarded as valid and delivered duly if they are personally handed and a confirmation is received, or if they are sent by registered mail, fax or e-mail (by confirming the receipt) at the addresses or fax numbers given below, other addresses or fax numbers indicated by one Party in a notice.

17.2. Persons responsible for the execution of the Contract:

	Contracting Authority	Service Provider
Name and surname	Eglė Kudzmanienė	Aivar Hanson
Address	Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius	Pikk 35-3 10133 Tallinn
Telephone	+370 70664980	+3725047902
Fax	+370 70664988	
E-mail	Egle.kudzmaniene@tourism.lt	aivar@flavoursofestonia.com

17.3. Šios Sutarties 17.2 punkte nurodyti kontaktiniai asmenys yra laikomi įgaliojais asmenimis priimti Sutarties vykdymo rezultatus, pasirašyti priėmimo-perdavimo aktus ir įvertinti suteiktų Paslaugų kokybę.

17.3. The contact persons in Contract Article 17.2 are deemed to be authorized persons to accept the

results of execution of the Contract sign the Act of Delivery and Acceptance of Services and assess the quality of Services provided.

18. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

18.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

18.2. Bet kokie ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami bendru Sutarties Šalių sutarimu arba nepavykus ginčo išspręsti bendru Sutarties Šalių sutarimu, bet kokie ginčai, kylantys iš šios Sutarties, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme.

19. APSKAITA

19.1. Paslaugų teikėjas išsamiai ir tiksliai tvarko sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su visomis Perkančiosios organizacijos kompensuojamomis išlaidomis ir kitais Perkančiosios organizacijos vykdomais mokėjimais, susijusiais su Paslaugomis.

19.2. Perkančiosios organizacijos prašymu Paslaugų teikėjas įsipareigoja pateikti Perkančiajai organizacijai visus sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su Sutarties vykdymu, ir Paslaugų teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai ar jo nepriklausomam auditoriui visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Perkančioji organizacijai prašo paaiškinti.

19.3. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad minėtos sąskaitos, įrašai ir kvitai būtų saugomi dvejus metus po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo ar kitą Šalių nustatytą laikotarpį.

20. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

20.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

20.2. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia

18. PROCEDURE FOR DISPUTE SETTLEMENT

18.1. For this Contract as well as for the rights and obligations under this Contract shall be applied the laws of the Republic of Lithuania and other legal acts. The Contract is concluded and shall be interpreted pursuant to the law of the Republic of Lithuania.

18.2. Any disputes arising between the Parties during the performance of the Contract shall be resolved by mutual agreement between the Parties or in case of failing to resolve by mutual agreement, any disputes regarding the Contract shall be resolved in competent court of the Republic of Lithuania.

19. ACCOUNTING

19.1. The Service Provider shall administer the accounts, records and bills, concerning all compensated expenses of the Contracting Authority as well as other Services related payments carried out by the Contracting Authority, precisely and in details.

19.2. At the request of the Contracting authority the Service Provider shall authorize the Contracting Authority or an independent auditor at any reasonable time to examine all accounts, records and receipts of the Service Provider's premises or other places specified by the Contracting authority, make such accounts, records and copies of the vouchers, the Service Provider shall provide the Contracting Authority or an independent auditor any clarifications related to the costs of the Contracting Authority which are requested for explanation.

19.3. The Service Provider ensures that the abovementioned accounts, records and bills shall be kept for two years after termination or expiry of the Contract, or for any other period agreed on by the Parties.

20. FINAL PROVISIONS

20.1. The Parties shall have no right to transfer all or a part of their rights and obligations pursuant to this Contract to any third persons without the other Party's prior written consent.

20.2. Invalidity of any of the provisions or its non-compliance with the laws or other legal acts of the Republic of Lithuanian shall not release the Parties from fulfilling the contractual obligations assumed by them. In the abovementioned case, such a provision

teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms.

20.3. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip prieš 3 (tris) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepiamą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

20.4. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

20.5. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas Šalių tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.

20.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba ir anglų kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

20.7. Esant kokių nors neatitikimų ar prieštaravimų tarp Sutarties nuostatų lietuvių kalba ir anglų kalba, pirmenybė teikiama Sutarties nuostatoms lietuvių kalba.

20.8. Sutarties priedai, kurie yra sudėtinės ir neatskiriamos šios Sutarties dalys:

20.8.1. 1 priedas „Paslaugų techninė specifikacija“.

shall be changed with another provision complying with the laws, being as close to the purpose of the Contract and its provisions.

20.3. In the case the Party's address and / or other data change, such Party shall inform the other Party about that not later than 3 business days prior to that. In the case the Party fails to fulfil these obligations, it shall not have the right to claim or response if the other Party's actions, carried out on the basis of the last known data, conflict with the terms and conditions of the Contract or no notice was received by those data.

20.4. Any other matters not discussed in this Contract shall be regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.

20.5. The Contract has been read and understood by the Parties of the Contract and authenticated by Partys duly mandated by the signature of the Treaty.

20.6. This Contract is made in Lithuanian and English languages, 2 (two) copies of equal legal force - one for each Party.

20.7. In case of any discrepancies or contradictions between the Contract provisions in Lithuanian and English languages, the priority is given to the provisions in the Lithuanian language of the Contract.

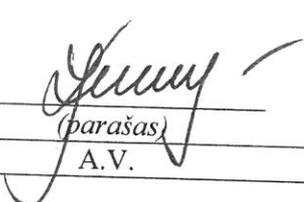
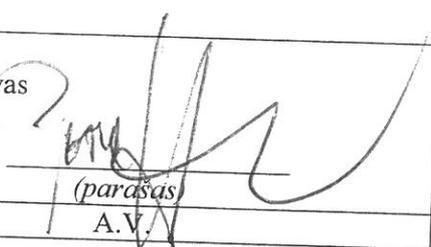
20.8. Annexes of the Contract, which are complex and integral parts of this Contract:

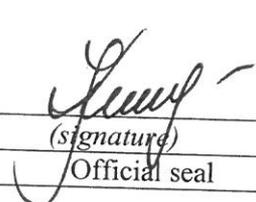
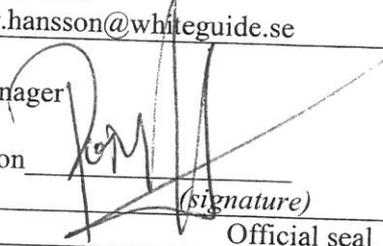
20.8.1. Annex 1 "Technical Specification of the Services".

21. ŠALIŲ ADRESAI IR KITI REKVIZITAI

21. PARTIES ADDRESSES AND OTHER DETAILS

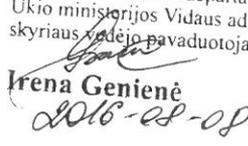
Perkančioji organizacija	Paslaugos teikėjas
Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius Juridinio asmens kodas 188708758 AB SEB bankas, kodas 70440 Banko SWIFT kodas CBVILT2X A.s. LT20 7044 0600 0090 8046 Tel. +370 70664976 Faks. +370 70664988 El.p. vtd@tourism.lt http://www.tourism.lt	WHITE GUIDES AB Adress: WHITE GUIDES AB Uggelviksgatan 2B SE – 114 27 Stockholm, SWEDEN VAT No. SE 556668227301 Account No. SE 170000000056231021696 Sort code: IBAN: SE96 9500 0099 6042 0609 6085 Bank: SEB Tel.+46705334098 Fax email: peter.hansson@whiteguide.se Profina Finans AB Box 10020 121 26 Stockholm – Globen Sweden IBAN SE96 9500 0099 6042 0609 6085 BIC NDEASESS VAT No.: SE556245835501

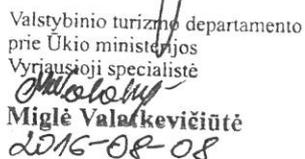
	Corporate id no 556245-8355 Bank: SEB Tel. + 46705546805
Direktorė Jurgita Kazlauskienė  (parašas) A.V.	Generalinis vadovas Peter Hansson  (parašas) A.V.

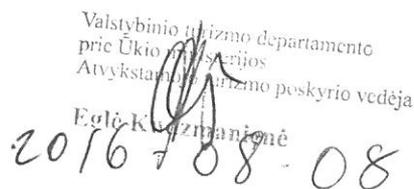
Contracting Authority	Service Provider
State Department of Tourism under the Ministry of Economy Gedimino av. 38, LT-01104 Vilnius Code of the legal entity 188708758 AB SEB bank, code 70440, SWIFT Code CBVI LT 2X Account: LT20 7044 0600 0090 8046 Tel. +370 70664976 Fax. +370 70664988 Email: vtd@tourism.lt http://www.tourism.lt	WHITE GUIDES AB WHITE GUIDES AB, Peter Hansson, Uggelviksgatan 2B, SE-114 27, Stockholm, SWEDEN VAT No. SE 556668227301 Account No. SE 170000000056231021696 Sort code: IBAN: SE96 9500 0099 6042 0609 6085 Bank: SEB Tel. +46705334098 email: peter.hansson@whiteguide.se
Director General Jurgita Kazlauskienė  (signature) Official seal	General Manager Peter Hansson  (signature) Official seal

Valstybinio turizmo departamento
prie Ūkio ministerijos
Vyriausioji specialistė
Atvykstančių turistų pasyrio vedėja

2016-08-08

Valstybinio turizmo departamento prie
Ūkio ministerijos Vidaus administravimo
skyriaus vedėjo pavaduotoja

Irena Genienė
2016-08-08

Valstybinio turizmo departamento
prie Ūkio ministerijos
Vyriausioji specialistė

Miglė Valatkevičiūtė
2016-08-08

Valstybinio turizmo departamento
prie Ūkio ministerijos
Atvykstančių turistų pasyrio vedėja

Eglė Kazlauskienė
2016-08-08

Valstybinio turizmo departamento
prie Ūkio ministerijos
Vyriausioji specialistė

Laura Šungailaitė-Jurčė
2016-08-08

**LIETUVOS TURIZMO GALIMYBES PRISTATANČIO REKLAMINIO STRAIPSNIO
PATALPINIMAS IR IŠLEIDIMAS (KARTU SU LATVIJA IR ESTIJA) GASTRONOMINIAME GIDE
„WHITE GUIDE“**

PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Perkančioji organizacija: Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau – Perkančioji organizacija)

Pirkimo objektas: Lietuvos turizmo galimybes pristatančio reklaminio straipsnio patalpinimas elektroninėje gastronominio gido „White Guide“ platformoje (kartu su Latvija ir Estija) ir straipsnio išleidimas gastronominiame gide „White Guide“. Reklaminio straipsnio tekstas turi būti sukurtas Perkančiosios organizacijos. Nuotraukas taip pat pateikia Perkančioji organizacija. Sukurtas tekstas pristatantis Lietuvos turizmo galimybes, turi apimti svarbiausių Lietuvos turizmo traukos objektų populiarinimą.

Projekto situacijos aprašymas:

Paslaugos bus įsigyjamoms, siekiant pritraukti turistus iš Baltijos jūros regiono į Lietuvą besidominčius gastronominiu turizmu. Gastronominis gidas „White Guide“ atskiru projektu populiarins Baltijos jūros regione veikiančius restoranus.

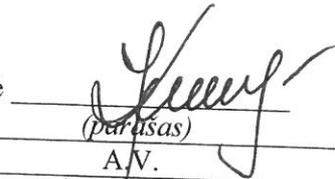
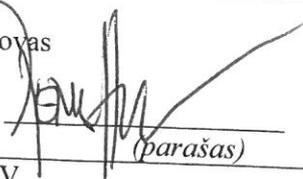
Pirkimo objekto veiklų įgyvendinimo data ir vieta: Reklaminio straipsnio patalpinimas elektroninėje gastronominio gido „White Guide“ platformoje – iki 2016 rugsėjo 30 d. Reklaminio straipsnio atspausdinimas gastronominiame gide – iki 2016 m. lapkričio 15 d. Tiksliai data bus derinama su Perkančiąja organizacija.

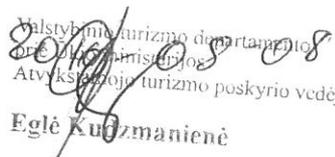
Tikslinė auditorija: Baltijos jūros šalių regiono gyventojai besidomintys gastronominiu turizmu.

REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

Šis projektas bus įgyvendintas kartu su Latvija ir Estija. Visos trys šalys bendradarbiauja per Baltijos šalių platformą – Jungtinių Baltijos šalių turizmo komitetą, kuris derina savo rinkodaros veiklas tolimesiose rinkose ir šalyse, kurių didelė dalis turistų lankosi visose trijose šalyse vieno vizito metu. Straipsnis turi būti patalpintas ir elektroninėje leidinio „White Guide“ versijoje.

Straipsnis turi būti 4 psl. apimties, spalvotos spaudos. Reklaminio straipsnio turinys turi išryškinti Lietuvos turistinių vietovių potencialą, pristatant ją Baltijos jūros regiono šalių skaitytojams. Galutinis maketas turi būti derinamas su Perkančiąja organizacija. Straipsnyje turi būti patalpinta ne mažiau kaip 3 nuotraukos, atspindinčios Lietuvos vaizdus bei šalies logotipas. Tiekėjas įsipareigoja nemokamai tolimesnei sklaidai suteikti ne mažiau kaip 100 spausdintų „White Guide“ leidinių Perkančiajai organizacija.

Perkančioji organizacija	Paslaugos teikėjas
Direktorė Jurgita Kazlauskienė  (parašas) A.V.	Generalinis vadovas Peter Hannson  (parašas) A.V.

Valstybinis turizmo departamentas
prie Ūkio ministerijos
Atvykstąjį turizmo poskyrio vedėja

Eglė Kuzmanienė

Sutarties
2 priedas

**INCLUSION AND PUBLICATION (WITH LATVIA AND ESTONIA) OF A
PROMOTIONAL ARTICLE PRESENTING TOURISM OPPORTUNITIES IN LITHUANIA IN
THE RESTAURANT GUIDE "WHITE GUIDE"**

TECHNICAL SPECIFICATION OF THE SERVICES

The Contracting Authority: The State Department of Tourism under the Ministry of Economy (hereinafter referred to as the Contracting Authority)

The Subject of the Contract: Inclusion and publication (with Latvia and Estonia) of a promotional article presenting tourism opportunities in Lithuania in the gastronomic guide "White Guide". The text of the promotional article must be created by the Contracting Authority and included in the "White Guide" publication and the electronic version of this publication. The created text that presents tourism opportunities in Lithuania must include the promotion of the most important tourist attractions in Lithuania.

The Description of the Project Situation:

The services will be purchased to attract tourists from the Baltic Sea region who are interested in culinary tourism to Lithuania. The restaurant guide "White Guide", as a separate project, will promote restaurants operating in the Baltic Sea region.

Date and Location of Performing Activities of the Subject of the Contract: Supply of services deadlines - publishing of a promotional article presenting Lithuania's tourism possibilities in the gastronomic guide's "White Guide" online platform by 30th of September 2016. Publishing of the promotional article in the print version of the "White Guide" gastronomic guide by 15 of November 2016. The exact date has to be agreed with the Contracting Authority.

The Target Audience: Residents of the countries in the Baltic Sea region who are interested in culinary tourism.

REQUIREMENTS FOR THE SUBJECT OF THE CONTRACT:

This project will be implemented in cooperation with Latvia and Estonia. All three countries cooperate via the platform of the Baltic states – the Joint Baltic States Tourism Committee, which coordinates its marketing activities in remote markets and in countries where many tourists visit all three states during the same visit. The article must also be published in the electronic version of the "White Guide" publication.

The article should be 4 pages long, colour printing. The content of the promotional article must emphasise the potential of tourist locations in Lithuania and to present Lithuania to the readers in the countries of the Baltic Sea region. The final layout must be discussed with the Contracting Authority. The article must include at least three photographs showing Lithuanian scenery as well as the country's logo. The Supplier shall undertake to provide the Contracting Authority with at least 100 printed "White Guide" publications free of charge for further distribution.

Contracting Authority	Service Provider
Director General Jurgita Kazlauskienė	General Manager Peter Hannson
 (parašas) A.V.	 (signature) A.V.

Valstybinio turizmo departamento
 prie Švietimo ministerijos
 2016. 09. 08
 Atvykstamojo turizmo poskyčio vedėja

Eglė Kudzmanienė